

여 백

A Critical Edition of Shakespeare's
Love's Labour's Lost Act IV. Scene II

Insung Lee*

Contents

- I. Introduction
- II. A Critical Edition
- III. Textual Notes
- IV. Conclusion

I. Introduction

William Shakespeare's Love's Labour's Lost contains nothing which serves to indicate its precise date, but it certainly belongs to his earliest dramatic period. The first extant edition is dated 1598, without entry in the Stationers' Register, and with a statement on the title page that "it was presented before her Highness this last Christmas" and that it was "Newly corrected and augmented." In general, it is assumed that an earlier version of the play, now lost, had appeared around 1596. We have no idea on the exact date of the "last Christmas." However, the play was performed at the court before Queen Elizabeth during Christmas revels of 1597 or 1598. The Second Quarto of 1631 also mentions public performances at the Globe

* Full-time Instructor, Dept. of English Language and Literature, Soong Sil University

and Blackfriars (Evans 174).

On the basis of the play's publication history, I choose Quarto 1 (1598 edition) as a copy-text of my critical edition. Thomas Tanselle, in his article "Textual Scholarship," argues that "a critical editor's copy-text ... should normally be an early, rather than a late or revised, text: the text of the edition closest to the author's final manuscript" (39). Most critics generally agree with his opinion. The First Folio of 1623 was printed from the Quarto 1. W. W. Greg states that "There is no doubt that F[olio] was set up from Q[uarto] with the usual printing-house correction and corruption" (223). Also, later editions of a work usually have a greater possibility of substantive and/or accidental errors than the first edition. Quarto 1 is from foul papers and possibly some reference to a bad quarto. Moreover, the printer's copy for Love's Labour's Lost, Q 1, is not that of a bad quarto but actually Shakespeare's autograph copy (Price 6). Accordingly, Quarto 1 is considered the most convincing text of the play. It would be safe to say that it is closest to the authorial intention.

The First Folio of 1623 was so successful that it led to the publication of other editions: a Second Folio (1632) was followed by a Third (1663-4) and a Fourth (1685). Each edition is a reprint of the preceding except that the Third Folio contains more plays (Kokeritz viii). Thus these three Folios have no individual authority; the textual studies have been concerned mainly with the First Folio. However, the First Folio was "in press" for almost two years, so stop-press-corrections appear in every copy. In 1968, Charlton Hinman edited The First Folio of Shakespeare, which consists of the most authentic pages among available copies of the First Folio. Textual critics generally agree that this book is one of the best copies of the First Folio. After the Fourth Folio, which greatly differentiated from F1, Nicholas Rowe's edition was published in 1709. Therefore, in my critical edition I collate mainly the First Folio of Helge Kokeritz's edition, the first Folio of Hinman's edition, the Fourth folio, and Rowe's edition with Q 1. I also collate some other minor editions with Q 1. Here I identify abbreviations which are used in the Textual Notes: Q1 is the Quarto of 1598; F1K is the First Folio of

Kökeritz's edition; F1H is the First Folio of Hinman's edition; F4 is the Fourth Folio; Rowe is Rowe's edition; Pope is Alexander Pope's edition; Theobald is Lewis Theobald's edition; Hanmer is Thomas Hanmer's edition; Cambridge is a The Cambridge Shakespeare; Evans is Blakemore Evans's edition; Bevington is David Bevington's edition. Evans and Bevington used Q 1 as their copy-text and they also modernized and regularized most things; thus in this paper, I collate the important or substantive differences between their editions and Q 1.

Basically, I follow Q 1, which is closest to Shakespeare's manuscript in spelling, punctuation, capitalization, italicization, and so forth. I retain capitals, italics, and punctuation in order to clearly reflect the author's intention. Maintaining old spellings, different spellings of the same words are regularized: I regularize truly and truely to truly; olde and old to olde; ell and el to ell; yf and if to if; wil and will to will; shall and shal to shall; hoggshead and hogshead to hogshead; should and shoulde to should; thankful and thankfull to thankful; pearst and perst to pearst. Yet obvious misspellings, incorrect punctuation, and wrong speech prefixes are silently corrected and recorded in the Textual Notes. All the speech prefixes are regularly abbreviated: only the first four letters are used. The line length and all end-of-line hyphenations of Q 1 depend mostly on the size of the book; they are very irregular. Accordingly, I don't follow Q 1; the lineation of the critical edition is my own, considering the rhyme. The differences of hyphens at the end of lines are recorded in the Textual Notes. Because of the book's size, the beginning and ending of each page is different between Q 1 and F 1. Also the spelling size printed in Q 1 is larger than in F 1, but the printing clarity of the book in F 1 is better than in Q 1. I ignore the last word at the end of each column (in Q 1) and of each page (in F 1) because they are only for the compositor's convenience. The editor of Q 1 does not regularize the spaces between words and punctuation, and the spaces of indent, so I regularize them.

More important, long s (r) is modernized, not only because the meaning of r and s is the same, but also because it is not available in the modern convention of typography. Such changes are not automatically indicated. The erased spellings

appear twice in F 1: t sti-mony in line 3 and bl od in line 4. However, I ignore them because they can be easily understood in the context. There is also one broken spelling--snow--in line 16 of F 1. It should be "show" in the context, so it is regarded as "show" without any note. At the beginning of line 52 in Q 1, an odd mark appears. I think that it is the mark which a previous owner of the manuscript made for his private purpose. Original stage directions in Q 1 and F 1 are retained. Commas and colons at the ends of the speeches are also retained. Unclear letters of inking, such as c and e, are not normally noted unless there is doubt about the reading intended.

II. A Critical Edition

A PLEASANT Conceited Comedie
CALLED,
Loues labors lost.

ACT IV. SCENE II

Enter <i>Dull</i> , <i>Holofernes</i> the <i>Pedant</i> and <i>Nathaniel</i> .	1
<i>Nath.</i> Very reuerent sport truly, and done in the	2
testimonie of a good conscience.	3
<i>Holo.</i> The Deare was (as you know) sanguis in blood,	4
ripe as the Pomwater, who now hangeth like	5
a Jewel in the eare of <i>Celo</i> the skie, the welken the	6
heauen, & anon falleth like a Crab on the face of <i>Terra</i> ,	7
the soyle, the land, the earth.	8
<i>Nath.</i> Truly M. <i>Holofernes</i> , the epythithes are	9
sweetly varried like a scholler at the least: but sir I	10
assure ye it was a Bucke of the first head.	11

<i>Holo.</i>	Sir <i>Nathaniel</i> . <i>haud credo</i> .	12
<i>Dull.</i>	'Twas not a <i>haud credo</i> , 'twas a Pricket.	13
<i>Holo.</i>	Most barbarous intimation: yet a kind of insinuation,	14
	as it were <i>in via</i> , in way of explication <i>facere</i> : as it were replication,	15
	or rather <i>ostentare</i> , to show as it were his inclination	16
	after his vndressed, vnpolished, vneducated, vnpruned,	17
	vntrained, or rather vnlettered, or ratherest vnconfirmed	18
	fashion, to insert again my <i>haud credo</i> for a Deare.	19
<i>Dull.</i>	I said the Deare was not a <i>haud credo</i> , 'twas a Pricket.	20
<i>Holo.</i>	Twice sodd simplicitie, bis co ϵ tus,	21
	O thou monster ignorance, How deformed doost thou looke.	22
<i>Nath.</i>	Sir he hath neuer fed of the dainties that are bred in a booke.	23
	He hath not eate paper as it were: he hath not drunke	24
	inck. His intelle ϵ t is not replenished, he is only an	25
	animall, only sensible in the duller partes:	26
	and such barren plantes are set before vs, that we thankful should be:	27
	which we taste, and feeling, are for those partes that doe	
	fructifie in vs more then he.	28
	For as it would ill become me to be vaine, indiscreet or a foole,	29
	So were there a patch set on Learning, to see him in a schole.	30
	But <i>omne bene</i> say I, being of an olde Fathers minde,	31
	Many can brooke the weather, that loue not the winde.	32
<i>Dull.</i>	You two are book-men. Can you tel me by your wit,	33
	What was a month olde at <i>Cains</i> birth, that's not fiue weeks olde as yet?	34
<i>Holo.</i>	<i>Di ϵ tinna</i> goodman <i>Dull</i> , <i>Di ϵ tinna</i> goodman <i>Dull</i> .	35
<i>Dull.</i>	What is <i>Di ϵ tinna</i> ?	36
<i>Nath.</i>	A title to <i>Phebe</i> , to <i>Luna</i> , to the <i>Moone</i> .	37
<i>Holo.</i>	The <i>Moone</i> was a month olde when <i>Adam</i> was no more.	38
	And rought not to fiue-weeks when he came to fiescore.	39
	Th'allusion holdes in the Exchange.	40

<i>Dull.</i>	'Tis true indeede, the Collusion holdes in the Exchange.	41
<i>Holo.</i>	God comfort thy capacitie, I say th'allusion holdes in the Exchange.	42
<i>Dull.</i>	And I say the polusion holdes in the Exchange:	43
	for the Moone is neuer but a month olde: and	44
	I say beside that, 'twas a Pricket that the Princesse kild.	45
<i>Holo.</i>	Sir <i>Nathaniel</i> , will you heare an extemporall Epytaph on the death of the Deare, and to humour the ignorant cald the Deare: the Princesse kild a Pricket.	46 47 48
<i>Nath.</i>	<i>Perge</i> , good M. <i>Holofernes perge</i> , so it shall please you to abrogate squirilitie.	49 50
<i>Holo.</i>	I will something affe ε t the letter, for it argues facilitie. prayfull Princesse pearst and prickt a prettie pleasing Pricket, Some say a Sore, but not a sore, till now made sore with shooting. The Dogges did yell, put ell to Sore, then Sorell iumps from thicket: Or Pricket-sore, or els Sorell, the people fall a hooting If Sore be sore, then ell to Sore, makes fiftie sores o sorell: Of one sore I an hundred make by adding but one more 1.	51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63
<i>Nath.</i>	A rare talent.	64
<i>Dull.</i>	If a talent be a claw, looke how he clawes him with a talent.	65
<i>Holo.</i>	This is a gyft that I haue simple: simple, a foolish extrauagant spirit, full of formes, figures, shapes, obie ε tes, Ideas, aprehentions, motions, reuolutions. These are begot in the ventricle of Memorie,	66 67 68 69

nourisht in the wombe of pia mater, and deliuered	70
vpon the mellowing of occasion: But the gyft is	71
good in those whom it is acute, and I am	72
thankful for it.	73
<i>Nath.</i> Sir, I prayse the L. for you, and so may my	74
parishioners, for their Sonnes are well tutor'd by	75
you, and their Daughters profite very greatly	76
vnder you: you are a good member of the	77
common-wealth.	78
<i>Holo.</i> Mehercle, if their Sonnes be ingenous, they	79
shall want no instru ε tion: If their Daughters be capable,	80
I will put it to them. But <i>Vir sapis qui pauca loquitur</i> ,	81
a soule Feminine saluteth vs.	82
Enter <i>Iaquenetta</i> and the <i>Clowne</i> .	83
<i>Iaqu.</i> God giue you good morrow M. Person.	84
<i>Holo.</i> Master Person, <i>quasi</i> Person? And if	85
one should be pearst, Which is the one?	86
<i>Clow.</i> Marrie M. Scholemaster, he that is	87
liklest to a hoggshead.	88
<i>Holo.</i> Of persing a Hoggshead, a good luster of	89
conceit in a turph of Earth, Fier enough for a Flint, Pearle	90
enough for a Swine: 'tis prettie, it is well.	91
<i>Iaqu.</i> Good M. Parson be so good as read me	92
this letter, it was geuen me by <i>Costard</i> , and sent me	93
from <i>Don Armatho</i> : I beseech you read it.	94
<i>Nath.</i> <i>Facile precor gellida, quando pecas omnia</i>	95
<i>sub umbra ruminat</i> , and so foorth. Ah good olde	96
<i>Mantuan</i> , I may speake of thee as the traueiler doth	97
of <i>Venice</i> , <i>vemchie, vencha, que non te vnde</i> ,	98

<i>que non te perreche.</i>	99
Olde <i>Mantuan</i> , olde <i>Mantuan</i> , Who vnderstandeth	100
thee not, loues thee not, <i>vt re sol la mi fa</i> : Vnder	101
pardon sir, What are the contentes? or rather as	102
<i>Horrace</i> sayes in his, What my soule verses.	103

III. Textual Notes

Title: A PLEASANT Conceited Comedie CALLED, Loues labors lost.]

Q1; Loues labour's lost. F1K, F1H

Act-scene division: IV ii] Pope; none in Q1; acts only in F1K,
F1H

1. Enter] Q1; *Enter* F1K, F1H, F4, Rowe
Dull] Q1, F1K, F1H; *Dull*. F4; Dull Rowe
Holofernes] Bevington; ~, Q1, F1K, F1H, F4; *Holofernes* Rowe;
HOLOFERNES Evans
the Pedant] Q1; *the Pedant* F1K, F1H; *the Pedant*. F4; *om.* Rowe
and] Q1; and F1K, F1H, F4, Rowe
Nathaniel .] Q1, F1K, F1H, F4, Bevington; *Nathaniel*. Rowe;
NATHANIEL Evans
2. *Nath* .] Rowe, F4; *Nat.* Q1, F1K, F1H
reuerent] Q1, F1K, F1H; reverent F4, Rowe
sport] Q1, F1K, F1H, F4; Sport Rowe
truly] Q1, F4; truely F1K, F1H
3. testimonie] Q1; testi-mony F1K, F1H, F4; Testimo-ny Rowe
conscience] Q1, F1K, F1H, F4, Conscience Rowe
4. *Holo*.] *Ped.* Q1, F1K, F1H, F4; *Hol.* Rowe, Evans; HOLOFERNES
Bevington

- Deare] Q1, F1K, F1H; Dear F4; Deer Rowe
sanguis] Q1, F1K, F1H, F4; *sanguis* Rowe
blood] Q1, F1K, F1H, F4; Blood Rowe
5. as the] Q1; as a F1K, F1H, F4, Rowe
6. Iewel] Q1; Iewell F1K, F1H; Jewel F4, Rowe
eare] Q1, F1K, F1H; ear F4; Ear Rowe
Celo] Q1, F1K, F1H; *C a* lo F4, Rowe
skie,] Q1; skie F1K, F1H; sky F4, Sky Rowe
welken] Q1, F1K, F1H; welkin F4; Welkin Rowe
7. heauen, &] Q1; heauen, and F1K, F1H; heaven, and F4; Heaven,
and Rowe
anon] Q1, F4, Rowe; a-non F1K, F1H
8. soyle] Q1, F1K, F1H; soil F4; Soil Rowe
earth] Q1, F1K, F1H, F4; Earth Rowe
9. *Nath.*] Rowe, Evans; *Curat Nath.* Q1; *Curat. Nath.* F1K, F1H,
F4; NATHANIEL Bevington
Truly] F4, Rowe; Truly Q1, F1K, F1H
M .] Q1, F1K, F1H; Master F4, Rowe
epythithes] Q1, F1K, F1H; epithetes F4; Epithetes Rowe;
epithites Evans; epithets Bevington
10. varried] Q1; varied F1K, F1H, F4, Rowe
scholler] Q1, F1K, F1H; scholar F4; Schollar Rowe
but sir] Q1, F1K, F1H, F4; But, Sir, Rowe
11. ye] Q1; ~, F1K, F1H, F4, Rowe
head] Q1, F1K, F1H, F4; Head Rowe
12. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
Bevington
Nathaniel.] Q1; *Nathaniel,* F1K, F1H, F4, Rowe; Nathaniel,
Evans, Bevington
13. *Dull.*] Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H, F4; Dull Bevington

- 'Twas] F1K, F1H, F4, Rowe; Twas Q1
 'twas] F1K, F1H, F4, Rowe; twas Q1
14. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
 intimation:] Q1, F1K, F1H, F4; Intimation; Rowe
 kind] Q1, F4, Rowe; kinde F1K, F1H
 insinuation] insinua-tion Q1; insi-nuation F1K, F1H;
 ansi-nuation F4; Insinua-tion Rowe
15. explication *facere*] Q1, F1K, F1H, F4; Explication *facere*
 Rowe; explication; *facere* Theobald, Evans, Bevington
 replication] Q1, F1K, F1H, F4; Replication Rowe
16. inclination] F1K, F1H, F4; inclina-tion Q1; Inclination Rowe
17. vndressed] Q1, F1K, F1H; undressed F4, Rowe
 vnpolished] F1K, F1H; vnpolished Q1; unpolished F4, Rowe
 vneducated] Q1; vneduca-ted F1K, F1H; uneducated F4, Rowe
 vnpruned] Q1, F1K, F1H, unpruned F4; un-pruned Rowe
18. vntrained] Q1, F1K, F1H, untrained F4, Rowe
 vnlettered] Q1, F1K, F1H; unlettered F4, Rowe
 ratherest] F4, Rowe, ratherest Q1; rathe-rest F1K, F1H
 vnconfirmed] Q1, F1K, F1H; unconfirmed F4; uncon-firmed Rowe
19. fashion] F1K, F1H, F4; fa-shion Q1; Fashion Rowe
 again] Q1, F4, Rowe; againe F1K, F1H
 haud] F1K, F1H, F4, Rowe; haud Q1
 Deare] Q1, F1K, F1H; Dear: F4; Deer Rowe
20. *Dull.*] Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H, F4; DULL Bevington
 Deare] Q1, F1K, F1H; Deer F4, Rowe
 'twas] F1K, F1H, F4, Rowe; twas Q1
21. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
 sodd] Q1; sod F1K, F1H, F4, Rowe

- simplicitie] Q1, F1K, F1H; simplicity F4; Simplicity Rowe
 bis co ε tus] Q1, *bis co ε tus* F1K, F1H, F4, Rowe
22. monster] Q1, F4; mon-ster F1K, F1H; Monster Rowe
 ignorance] Q1, F4; Ignorance F1K, F1H, Rowe
 How] Q1; how F1K, F1H, F4, Rowe
 doost] Q1, F1K, F1H; doest F4, Rowe
 looke.] Q1, F1K, F1H; look? F4, Rowe
- 21-2. Twice . . . coe ε tus / O . . . looke.] as verse, Evans,
 Bevington; as prose, Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
23. Sir] Q1, F1K, F1H, F4; ~, Rowe
 he] Q1, F4, Rowe; hee F1K, F1H
 neuer] Q1, F1K, F1H; never F4, Rowe
 of] Q1, F1K, F1H; on F4, Rowe
 dainties] Q1, F1K, F1H, F4; Dainties Rowe
 booke] Q1, F1K, F1H; book F4; Book Rowe
24. eate] Q1, F1K, F1H; eat F4, Rowe
 paper] Q1, F1K, F1H, F4; Paper Rowe
 were: he] Q1; were: He F1K, F1H; were; He F4, Rowe
 drunke] Q1, F1K, F1H; drunk F4, Rowe
25. inke] F1K, F1H; inck Q1; ink F4; Ink Rowe
 intelle ε t] Q1, F1K, F1H, F4; Intelle ε t Rowe
 he] Q1, F4, Rowe; hee F1K, F1H
 onely] Q1, F4, Rowe; onely F1K, F1H
26. annimall] Q1; animall F1K, F1H; animal F4; Animal Rowe
 onely] Q1, F4, Rowe; onely F1K, F1H
 partes:] Q1; parts: F1K, F1H; parts; F4, Rowe
27. plantes] Q1; plants F1K, F1H, F4; Plants Rowe
 vs] Q1, F1K, F1H; us F4, Rowe
 thankfull] Q1, F4, Rowe; thankfull F1K, F1H
 be:] Q1, F1K, F1H; be; F4, Rowe

28. taste] Q1, F4, Rowe; ~ ^ F1K, F1H
 partes] Q1; parts F1K, F1H, F4; Parts Rowe
 doe] Q1, F1K, F1H; do F4, Rowe
 fructifie] Q1; fru ε tifie F1K, F1H, F4, Rowe
 vs] Q1, F1K, F1H; us F4, Rowe
 more] F1K, F1H, F4, Rowe; more Q1
 then] Q1, F1K, F1H; than F4, Rowe
- 27-8. and . . . be: / which . . . he.] as verse, Hanmer, Evans;
 as prose, Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
29. vaine] Q1, F1K, F1H; vain F4, Rowe
 indiscreet] F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; indistrell Q1
 a foole,] a (foole, Q1; a foole; F1K, F1H; a fool; F4; a
 Fool; Rowe
30. patch] Q1, F1K, F1H, F4; Patch Rowe
 schole] Q1; Schoole F1K, F1H; School F4, Rowe
31. olde] Q1, old F1K, F1H, F4, Rowe
 Fathers] Q1, F1K, F1H, F4; Father's Rowe
 minde] Q1, F1K, F1H; mind F4; Mind Rowe
32. brooke] Q1; F1K, F1H; brook F4, Rowe
 weather] Q1, F1K, F1H, F4; Weather Rowe
 loue] Q1, F1K, F1H; love F4, Rowe
 winde] Q1, F1K, F1H; wind F4; Wind Rowe
33. *Dull.*] Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H, F4; DULL Bevington
 two] Q1, F1K, F1H, F4; too Rowe
 book-men.] Q1, F1K, F1H, F4; Book-men; Rowe
 . Can] , Can Q1; : Can F1K, F1H; ; Can F4, Rowe
 tel me] Q1; Tell *om.* F1K, F1H, F4, Rowe
 wit] Q1, F1K, F1H, F4; Wit Rowe
34. What] Q1, F1K, F1H, F4; what Rowe
 month] Q1, F1K, F1H, F4; Month Rowe
 olde] old Q1, F1K, F1H, F4, Rowe

- birth] Q1, F1K, F1H, F4; Birth Rowe
 fiue] Q1, F1K, F1H; five F4, Rowe
 weeks] Q1, F4; weekes F1K, F1H; Weeks Rowe
 olde] old Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
35. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
Di εtinna] Rowe; *Di εtisima* Q1; *Di εtisma* F1K, F1H; *Di εtissima*
 F4; *Dictynna* Evans, Bevington
 goodman] Q1, F1K, F1H, F4; Good-man Rowe
Di εtinna] Rowe; *di εtisima* Q1, F1K, F1H; *Di εtissima* F4;
 Dictynna Evans, Bevington
 goodman] Q1, F1K, F1H, F4; Good-man Rowe
36. *Dull.*] F4, Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H; DULL Bevington
Di εtinna] F4, Rowe; *di εtuma* Q1, F1K, F1H; Dictynna Evans,
 Bevington
37. title] Q1, F1K, F1H, F4; Title Rowe
38. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
 month] Q1, F1K, F1H, F4; Month Rowe
 olde] old Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
 no more] F1K, F1H, F4, Rowe, no (more Q1
39. rought] Q1; wrought F1K, F1H, F4, Rowe
 fiue-weeks] Q1; fiue-weekes F1K, F1H; five Weeks Rowe;
 five-weeks F4; five weeks Evans, Bevington
 fuescore] Q1; fiue-(score F1K, F1H; five-score F4; fivescore
 Rowe
40. Th'allusion] Q1, F1K, F1H, F4; Th'Allusion Rowe
 holdes] Q1; holds F1K, F1H, F4, Rowe
41. *Dull.*] F4, Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H; DULL Bevington
 'Tis] F1K, F1H, F4, Rowe; Tis Q1

- indeede] F1K, F1H; in deede Q1; indeed F4, Rowe
 holdes] holdes Q1; holds F1K, F1H, F4, Rowe
 Exchange] F1K, F1H; Ex-(change Q1; Ex-change F4, Rowe
42. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
 capacitie] Q1; capacity F1K, F1H, F4, Rowe
 holdes] Q1; holds F1K, F1H, F4, Rowe
43. *Dull.*] F4, Rowe, Evans; *Dul.* Q1, F1K, F1H; DULL Bevington
 polusion] Q1, F1K, F1H; Pollusion Rowe; Pollution Evans;
 pollusion F4, Bevington
 Exchange:] Q1, F1K, F1H; Exchange; F4, Rowe
44. Moone] Q1, F1K, F1H; Moon F4, Rowe
 neuer] Q1, F1K, F1H; never F4, Rowe
 month] Q1, F1K, F1H; Month F4, Rowe
 olde] Q1; old F1K, F1H, F4, Rowe
45. 'twas] F1K, F1H, F4; was Q1
 Princesse] Q1; Princesle F1K, F1H; Princesse F4, Rowe
 kild] Q1; kill'd F1K, F1H, F4, Rowe
46. *Holo.*] Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe
 heare] Q1, F1K, F1H; hear F4, Rowe
 extemporall] Q1, F1K, F1H; extemporal F4, Rowe
47. Epytaph] F1K, F1H; Epy-taph Q1; Epitaph F4, Rowe
 death] Q1, F1K, F1H, F4; Death Rowe
 Deare] Q1, F1K, F1H; Dear F4; Deer Rowe
48. ignorant cald] igno-rault cald Q1; ignorant call'd F1K, F1H,
 F4; Ignorant, I have call'd Rowe; ignorant call I
 Cambridge, Evans, Bevington
 Deare:] Q1; Deare, F1K, F1H, Dear, F4, Deer, Rowe; deer
 Evans, Bevington
 kild] Q1; kill'd F1K, F1H, F4, Rowe

49. *perge,*] Q1, F1K, F1H; ~ ^ F4, Rowe
M. Holoferens] Q1; *M. Holofernes*, F1K, F1H; Master
Holofernes, F4, Rowe
50. *squirilitie*] Q1; *scurilitie* F1K, F1H; *scurrillity* F4;
Scurrility Rowe; *squirility* Evans; *Scurrility* Bevington
51. *Holo.*] Q1, *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe, Evans; HOLOFERNES
Bevington
will] F1K, F1H, F4, Rowe; *wil* Q1
somthing] Q1; *something* F1K, F1H, F4, Rowe
letter] Q1, F1K, F1H; *Letter* F4, Rowe
facilitie] Q1, F1K, F1H; *fa-cility* F4; *Fa-cility* Rowe
52. *prayfull*] Q1, F1K, F1H; *praisefull* F4; *praiseful* Rowe;
preyful Evans, Bevington
pearst] Q1, F1K, F1H; *pierc'd* F4, Rowe
53. *prettie*] Q1, F1K, F1H; *pretty* F4, Rowe
pricket,] Q1, F1K, F1H; *Pricket.* F4, Rowe
54. *sore*] Q1, F1K, F1H, F4; *Sore* Rowe
55. *till*] Q1, F1K, F1H, F4; *'till* Rowe
56. *Dogges*] Q1, F1K, F1H; *Dogs* F4, Rowe
ell] Q1, F1K, F1H, F4; *Ell* Rowe; *I* Evans; *L* Bevington
57. *Sorell*] Q1, F1K, F1H; *Sorel* F4; *Sorrel* Rowe
iumps] Q1, F1K, F1H; *jumps* F4, Rowe
thickets:] Q1, F1K, F1H; *Thicket;* F4, Rowe
58. *Pricket-sore*] Q1, F1K, F1H, F4, Rowe; *pricket sore* Theobald,
Evans, *Bevington*
els] Q1; *else* F1K, F1H, F4, Rowe
59. *people*] Q1, F1K, F1H, F4; *people* Rowe
a hooting] Q1, F1K, F1H, F4, Rowe; *a-hooting* Evans, Bevington
60. *sore*] Q1, F1K, F1H, F4; *Sore* Rowe
ell] F1K, F1H, F4; *el* Q1; *Ell* Rowe

61. fiftie] Q1, F1K, F1H; fifty F4, Rowe
 sores] Q1, F1K, F1H, F4; Sores Rowe
 o] Q1; O F1K, F1H, F4, Rowe
 sorell:] Q1, F1K, F1H; sorell; F4; Sorell! Rowe
62. sore] Q1, F1K, F1H, F4; Sore Rowe
 make] Q1, F1K, F1H, F4; ~, Rowe
63. l] Q1; L F1K, F1H, F4, Rowe
- 52-63. The . . . l.] as Gothic, Q1; as Italic, F1K, F1H, F4,
 Rowe
64. talent] Q1, F1K, F1H, F4; Talent Rowe
65. *Dull.*] Q1, Rowe; *Dul.* F1K, F1H, F4; DULL Bevington
 talent] Q1, F1K, F1H, F4; Talent Rowe
 claw] Q1, F1K, F1H, F4; Claw Rowe
 looke] Q1, F1K, F1H; look F4, Rowe
 clawes] Q1, F1K, F1H; claws F4, Rowe
 talent] Q1, F1K, F1H, F4; Talent Rowe
66. *Holo.*] *Nath.* Q1, F1K, F1H, F4, Rowe; *Hol.* Evans; HOLOFERNES
 Bevington
 gyft] Q1; gift F1K, F1H, F4; Gift Rowe
 haue simple: simple,] Q1, F1K, F1H; have simple; simple, F4;
 have, simple, simple; Rowe
67. foolish] Q1, F4, Rowe; foo-lish F1K, F1H
 extrauagant spirit] Q1, F1K, F1H; extravagant spirit F4;
 extravagant Spirit Rowe
 formes, figures] Q1, F1K, F1H; forms, figures F4; Forms,
 Figures Rowe
68. shapes] Q1, F1K, F1H, F4; Shapes Rowe
 obie ε tes] Q1, F4; ob-ie ε ts F1K, F1H; Objects Rowe
 apprehentions] Q1; apprehensions F1K, F1H, F4; Apprehensions
 Rowe

- motions] Q1, F1K, F1H, F4; Motions Rowe
 69. reuolutions] Q1, F1K, F1H, revolutionsm F4; Revolutions Rowe
 begot] Q1, F1K, F1H; be-got F4, Rowe
 ventricle of Memorie] Q1; ventricle of memorie F1K, F1H;
 ventricle of memory F4; Ventricle of Memory Rowe
 70. nourisht] Q1, F1K, F1H, F4; nourish'd Rowe
 wombe] Q1, F1K, F1H; Womb F4, Rowe
 pia mater] Evans, Bevington; Prima-ter Q1; primater F1K, F1H,
 F4; *Pia mater* Rowe
 deliuered] Q1, F1K, F1H; delivered F4; deliver'd Rowe
 71. vpon] Q1, F1K, F1H; upon F4, Rowe
 occasion:] Q1, F1K, F1H: occasion; F4; Occasion; Rowe
 But] Q1, Rowe; but F1K, F1H, F4
 gyft] Q1; gift F1K, F1H, F4; Gift Rowe
 72. those] Q1; in ~ F1K, F1H, F4, Rowe
 73. thankful] F4, Rowe; thankfull Q1, F1K, F1H
 74. *Nath.*] Evans; *Holo.* Q1; *Hol.* F1K, F1H, F4, Rowe; NATHANIEL
 Bevington
 prayse] Q1; praise F1K, F1H, F4, Rowe
 L.] Q1; Lord F1K, F1H, F4, Rowe
 my] Q1, F1K, F1H, F4; our Rowe
 75. parishioners] F1K, F1H; parishi-oners Q1; Pa-rishioners F4;
 Parishio-ners Rowe
 Sonnes] Q1, F1K, F1H; Sons F4, Rowe
 tutor'd] F1K, F1H, F4, Rowe; Tutetd Q1
 76. Daughters] Q1, F1K, F1H, F4; Daugh-ters Rowe
 profite] Q1; profit F1K, F1H, F4, Rowe
 77. vnder] Q1, F1K, F1H; under F4, Rowe
 you:] Q1, F1K, F1H; you; F4, Rowe
 member] Q1, F1K, F1H, F4; Member Rowe

- 78 common-wealth] Q1, F1K, F1H, F4; Commonwealth Rowe
- 79 *Holo.] Nath.* Q1, F1K, F1H, F4, Rowe; *Hol.* Evans; NATHANIEL
Bevington
Mehercle, if] Evans, Bevington; *Me hercle, yf* Q1; *Mehercle, If*
F1K, F1H; *Mehercule, If* F4, Rowe
Sonnes] Q1, F1K, F1H; Sons F4, Rowe
ingenous] Q1; ingenous F1K, F1H; ingenious Evans; Ingenuous
F4, Rowe, Bevington
80. shall] F1K, F1H, F4, Rowe, shal Q1
81. *Sapis]* Q1, F1K, F1H; *Sapit* F4, Rowe
82. soule] Q1, F1K, F1H; soul F4, Soul Rowe
Femi-nine] Q1; Feminine F1K, F1H, F4; Fe-minine Rowe
vs] Q1, F1K, F1H; us F4, Rowe
83. Enter] *Enter* Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
Iaquenetta] Q1, F1K, F1H, F4; Jaquenetta Rowe
and the] *and the* Q1, F1K, F1H, F4; *and om.* Rowe
Clowne] Q1, F1K, F1H; *Clown* F4; Costard Rowe
84. *Iaqu.]* F1K, F1H; *Iaquenetta.* Q1; *Jaque.* F4; *Jaq.* Rowe, Evans;
JAQUENETTA Bevington
giue] Q1, F1K, F1H; give F4, Rowe
morrow] Q1, F1K, F1H, F4; Morrow Rowe
M. Person] Q1; *M. Person* F1K, F1H; *Master Parson* F4; Master
Parson Rowe
85. *Holo.] Nath.* Q1, F1K, F1H, F4; *Hol.* Rowe, Evans; HOLOFERNES
Bevington
Master] F1K, F1H, F4, Rowe; Maister Q1
Person] Q1, F1K, F1H; *Parson* F4; Parson Rowe
Person?] Q1, F1K, F1H; *person* F4; Person. Rowe
86. should] F1K, F1H, F4, Rowe; shoulde Q1
pearst] perst Q1, F1K, F1H, F4; pierc'd Rowe

- Which] Q1, F1k, F1H, F4; which Rowe
87. *Clow.*] F4; *Clo.* Q1, F1K, F1H; *Cost.* Rowe, Evans; COSTARD
 Bevington
Marrie] Q1; *Marry* F1K, F1H, F4, Rowe
M. Scholemaster, *he*] Q1; *M. schoolemaster*, *Hee* F1K; *M.*
Schoolemaster, *hee* F1H; *Master Schoolmaster*, *he* F4; *Master*
School-master, *he* Rowe
88. *liklest*] Q1; *likest* F1K, F1H, F4, Rowe; *likel'est* Evans
hoggshead] *hoggs-(head* Q1; *hoggshead* F1K, F1H, F4; *Hogshead*
 Rowe
89. *Holo.*] *Nath.* Q1, F1K, F1H, F4; *Hol.* Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
Hoggshead] *Hogshead* Q1, F1K, F1H, F4, Rowe
luster] Q1, F1K, F1H; *cluster* F4; *Cluster* Rowe
90. *conceit*] Q1, F1K, F1H, F4; *Conceit* Rowe
turph] Q1, F1K, F1H, F4; *Turph* Rowe
Fier] Q1; *Fire* F1K, F1H, Rowe; *fire* F4
Pearle] Q1, F1K, F1H; *Pearl* F4, Rowe
91. *'tis*] F1K, F1H, F4; *tis* Q1; *'Tis* Rowe
prettie] Q1, F1K, F1H; *pretty* F4, Rowe
92. *Iaqu.*] F1K, F1H; *Iaque.* Q1; *Jaqu.* F4; *Jaq.* Rowe, Evans;
 JAQUENETTA Bevington
M.] Q1; *Master* F1K, F1H, F4, Rowe
read] Q1, F4, Rowe; *reade* F1K, F1H
me] Q1, F4, Rowe; *mee* F1K, F1H
93. *letter*,] Q1; *Letter*, F1K, F1H; *Letter*; F4, Rowe
geuen] Q1; *giuen* F1K, F1H; *given* F4, Rowe
me] Q1, F4, Rowe; *mee* F1K, F1H
me] Q1, F4, Rowe; *mee* F1K, F1H
94. *Armatho:*] Q1, F1K, F1H; *Armatho.* F4, Rowe

- read] Q1, F4, Rowe; reade F1K, F1H
95. *Nath.*] Q1, F1K, F1H, F4; *Hol.* Rowe, Evans; HOLOFERNES
 Bevington
gellida] Q1, F1K, F1H; *gelida* F4, Rowe
quando] Q1, F1K, F1H; ~, F4, Rowe
pecas omnia] Q1, F1K, F1H; *pecus omne* F4, Rowe, Theobald,
 Evans, Bevington
96. *umbra*] Q1; *um-bra* F1K, F1H; *umbra*, F4; *umbra*, Rowe
ruminat] F1K, F1H, F4, Rowe; *ru-minat* Q1
 foorth] Q1; forth F1K, F1H, Rowe
 olde] Q1; old F1K, F1H, F4, Rowe
97. *speake*] Q1, F1K, F1H; *speak* F4, Rowe
traueiler] Q1, F1K, F1H; *traveller* F4; *Traveller* Rowe
98. *Venice,*] Q1, F1K, F1H, F4; *Venice*; Rowe
vemchie] Q1; *vem-chie* F1K, F1H; *Venechi* F4, Rowe
vencha] Q1, F1K, F1H; *venache a* F4, Rowe
que] Q1, F1K, F1H; *qui* F4, Rowe
vnde] Q1, F1K, F1H; *vide* F4, Rowe
- 99 *que*] Q1, F1K, F1H; *ı* F4, Rowe
perreche] Q1, F1K, F1H; *piaech* F4, Rowe
100. *Olde Mantuan,* *olde*] Q1; *Old Man-tuan,* *old* F1K, F1H; *Old*
Man-tuan F4; *Old Mantuan,* *old* Rowe
Mantuan, *Who vnderstandeth*] Q1; *Mantuan.* *Who vnderstandeth*
 F1K, F1H, *Mantuan* *Who understandeth* F4; *Man-tuan.* *Who*
understandeth Rowe
101. *loues thee not,*] Q1; *om.* F1K, F1H, F4, Rowe
vt] Q1, F1K, F1H; *ut* F4, Rowe
mi fa; *Vnder*] Q1, F1K, F1H; *mifa.* *Under* F4; *mifa.* *Un-der* Rowe
102. *sir*] Q1, F1K, F1H, F4; *Sir* Rowe
contentes] Q1; *contents* F1K, F1H, F4; *Contents* Rowe

rather] Q1, F1K, F1H, F4; ~, Rowe

103. *Horace sayes*] Q1, F1K, F1H; *Horace saies* F4; *Horace says*
Rowe

his, What] Q1, F1K, F1H; his, What! F4; his; What! Rowe

soule verses] Q1, F1K, F1H; sou; verses F4; Soul verses Rowe

IV. Conclusion

In this critical edition, I have tried to reestablish the authentic text of Love's Labour's Lost, Act IV, Scene II. For my critical edition, I choose Quarto 1, which was published in 1598, as my copy-text because in every circumstance this edition seems to be closest to the work which Shakespeare originally wrote. Most available and/or authoritative editions, old and new, are collected and compared based on Q 1. Also, all the possibilities and variants including every accidental are guessed and considered.

It is my hope that this new edition will help recover the original text of Shakespeare's Love's Labour's Lost, Act IV, Scene II.

Works Cited

- Austin, Stephen and Kenneth Muir, eds. Shakespeare's Plays in Quarto: a facsimile edition of the copies. Berkeley: U of California Press, 1981.
- Bevington, David, ed. The Complete Works of Shakespeare. 3rd ed. Glenview: Scott, Foresman, 1980.
- Clark, William George and William Aldis Wright, eds. The Works of William Shakespeare (The Cambridge Shakespeare). London: MacMillan and Company, 1863-65.
- Evans, G. Blakemore, ed. The Riverside Shakespeare. Boston: Houghton Mifflin, 1974.
- Greg, W. W. The Editorial Problem in Shakespeare. 3rd ed. Oxford: the Clarendon Press, 1954.
- Hanmer, Thomas, ed. The Works of Shakespear. 6 vols. Oxford: Printed at the Theatre, 1743-44.
- Hinman, Charlton, ed. The Norton Facsimile: The First Folio of Shakespeare. New York: W. W. Norton & Co., Inc., 1968.
- Kokeritz, Helge Mr. William Shakespeare; Comedies, Histories, & Tragedies. New Haven: Yale UP, 1954.
- Mr William Shakespear's Comedies, Histories, and Tragedies; faithfully reproduced facsimile from the edition of 1685. 4th ed. London: Methuen & Co., 1904.
- Pope, Alexander, ed. The Works of Mr William Shakespeare. 6 vols. London: J. Tonson, 1723-25.
- Price, George R. "Textual Notes on Love's Labour's Lost 1598." Analytical and Enumerative Bibliography 3 (1979): 3-38.
- Rowe, Nicholas, ed. The Works of Mr. William Shakespear. 6 vols. London: Jacob Tonson, 1709. New York: AMS Press, 1967.
- Tanselle, G. Thomas. "Textual Scholarship." Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literature. Ed. Joseph Gibaldi. New York: The Modern Language Association of America, 1981.
- Theobald, Lewis, ed. The Works of Shakespeare. 7 vols. London: A. Bettesworth and C. Hitch et al., 1733.

〈국문초록〉

셰익스피어의 *Love's Labour's Lost* 4막 2장 원문 연구

이 인 성

셰익스피어의 *Love's Labour's Lost*는 정확한 출판연도를 알만한 단서를 전혀 제공하고 있지 않다. 그렇지만 이 작품이 그의 초기작 인 것만은 분명하다. 비록 분실되어 현존하지는 않지만, 최초의 출판은 1596년 경에 이루어졌을 것으로 추측되며, 현존하는 최초의 판(edition)은 1598년에 출판된 것이다. 이 극은 1597년 또는 1598년의 성탄절 축제동안에 엘리자베스 여왕 앞에서 공연되었다. 또한 1631년에 출판된 두 번째 판은 Globe와 Blackfriars에서 대중들을 상대로 공연되었음을 언급하고 있다.

*Love's Labour's Lost*의 출판 역사와 여러 가지 상황들로 미루어볼 때 1598년에 출간된 Quarto 1이 원래 셰익스피어가 쓴 원 작품에 가장 가깝다고 판단되어 본 연구의 copy-text로 Q 1을 선택했다. 1923년에 출판되어 성공을 거둔 최초의 Folio는 Quarto로부터 만들어졌음이 분명하며, F 1은 거의 2년 동안 인쇄가 계속 진행되었기 때문에, 인쇄 중간 중간의 교정들이 많이 이루어졌다. 또한 후에 출간된 다른 많은 판들은 최초의 판 [Q 1]에 비해 단순한 오류나 또는 중요한 내용상의 오류들이 많을 가능성들이 한결 높다 하겠다. 왜냐하면 작가가 최종 원고를 마친 시점으로부터 가장 가까운 시기에 출판된 판이 일반적으로 가장 작가의 의도를 정확하게 반영하고 있다고 믿어지기 때문이다. 또한 본 연구의 비교분석 대상들로는 Helge Kökeritz의 *First Folio*, Charlton Hinman의 *First Folio*, *Fourth Folio*, Nicholas Rowe 판, Alexander Pope 판, Lewis Theobald 판, Thomas Hanmer 판, Cambridge 판, Blakemore Evans 판, 그리고 David Bevington 판 등을 주로 사용했다.

본 연구에서는 저자의 의도를 정확하게 반영하기 위해 대문자 및 소문자, 이탤릭체, 부호 등을 원래 그대로 유지하고 있다 그리고 고어투의 스펠링들은 그대로 유지하고 있지만, 동일한 단어의 서로 다른 스펠링들은 통일시키고 있다. 그러나 분명한 스펠링 오류와 틀린 부호 등은 별도의 언급 없이 바로잡았으며, 원문 주석에서 이를 상세히 밝히고 있다. 또한 Q 1에서 사용된 라인의 길이나 라인 끝의 하이픈은 단순히 책의 크기 때문이며 일정한 통일성이 없으므로, 본 연구에서의 라인은 전적으로 라임을 고려한 본인의 판단에 의한 것임

을 밝힌다. 단순히 책의 크기로 인하여, Q 1과 F 1에 있어서 각각의 쪽의 시작과 끝이 서로 다르다. 또한 Q 1의 경우 단어와 단어 사이 또는 부호들 사이의 간격들이 매우 불규칙하지만, 이러한 간격들을 본 연구에서는 일정하게 통일시키고 있다.

결론적으로 본 연구는 원래 셰익스피어가 쓴 Love's Labour's Lost 4막 2장을 여러 정황과 이용 가능한 모든 자료들을 사용하여 온전히 복원시키려고 시도하고 있다. 모든 이용 가능한 판들과 권위 있는 판들을 수집하여 정확한 비교분석을 하였으며, 모든 가능성들과 변형들이 다각도로 추측되고 고려되었다. 바라는, 본 연구가 Love's Labour's Lost 4막 2장을 셰익스피어가 원래 쓴 원형으로 복구시키는 데 한 역할을 하기를 기대한다.